

## Iliade III 139 165 H  lene sur les remparts

��ς ε��πουσα θε�� γλυκ��ν ��μερον ��μβαλε θυμ��	139
��νδρ��ς τε προτέρου κα�� ��στεος ��δ�� τοκ��ων·	140
��τ��κα δ' ��ργεννησι καλυψαμ��νη ��θ��νησι	
��ρμ��τ' ��κ θαλάμοιο τ��ρεν κατ�� δ��κρου χ��ουσα,	
ο��κ ο��η, ��μα τ��η γε κα�� ��μφ��πολοι δ�� ��ποντο,	
Α��θρη, Πιτθ��ς θυγάτηρ, Κλυμ��νη τε βο��πις·	
α��ψα δ' ��πειθ' ��κανον ��δι Σκαιαι ��λαιο ��σαν.	145
Ο�� δ' ��μφ�� Πρ��αμον κα�� Π��νθοον ��δ�� Θυμο��την	
Λ��μπ��ν τε Κλυτ��ιον θ' ��κετ��ον�� τ' , ��ζον ��ρουσ,	
Ο��καλ��γων τε κα�� ��ντηνωρ, πεπνυμ��νω ��μφω,	
ε��ατο δημογ��ροντες ��π�� Σκαι��σι ��λρησι,	
γ��ρηαι δ�� πολ��μοιο πεπαυμ��νοι, ��λλ' ��γορηται	150
��σθλο��, τεττ��γεσσιν ��οικ��τες, ο�� τε καθ' ��λην	
δενδρ��ω ��φεζ��μενοι ��πα λειρι��εσσαν ι��ισι·	
το��ιοι ��ρα Τρ��ων ��γ��τορες ��ντ' ��π�� π��ργω.	
Ο�� δ' ��ς ο��ν ε��δονθ' ��λ��νην ��π�� π��ργον ι��υσαν,	
��κα πρ��ς ��λλ��λους ��πεα πτερ��εντ' ��γ��ρευον ·	155
« Ο�� ν��μεσις Τρ��ας κα�� ��κνημ��ιδας ��χαιο��ς	
τοι��δ' ��μφ�� γυναικ�� πολ��ν χρο��νον ��λγεα π��σχειν·	
α��νωσ ��θαν��τησι θε��ς ε��ς ��πα ��οικεν·	
��λλα κα�� ��ς το��η περ ��ουσ' ��ν νηυσ�� νε��σθω,	
μηδ' ��μ��ν τεκ��εσσι τ' ��πίσσω π��ημα λ��ποιτο. »	160
��ς ��ρ' ��φαν, Πρ��αμος δ' ��λ��νην ��καλ��σσατο φων�� ·	
« Δε��ρο παρ��οιθ' ��λθο��σα, φ��λον τ��κος, ��ξεν ��μ��ο,	
��φρα ��δη πρ��τερ��ν τε π��σιν πηο��ς τε φ��λους τε ·	
ο�� τ�� μοι αιτ��η ��σσι, θε�� ν�� μοι αιτ��ιο�� ε��σιν,	
ο�� μοι ��φ��ρησαν π��λεμον πολ��δακρυν ��χαι��ων. »	165

Vocabulaire par ordre alphabétique :

ἀγορεύω : parler, dire  
 ἀγορητής, οῦ (ὁ) : l'orateur  
 ἀθάνατος, ος, ον : immortel  
 αἰνῶς : terriblement  
 αἴτιος, η, ον : responsable de  
 αἶψα : sur le champ  
 ἄλγος, ουσ (τό) : la douleur, la souffrance  
 ἀλλά : mais  
 ἀλλήλους, ας, α : les uns les autres  
 ἅμα : en même temps  
 ἀμφί + Δ : autour de, au sujet de, à cause de  
 ἀμφίπολος, ου (ὁ, ἡ) : serviteur, servante  
 ἄμφω : tous les deux (duel NVA)  
 ἀνήρ, ἀνδρός (ὁ) : l'homme, le héros  
 ἄρα : donc  
 ἀργεννός, ἡ, ὄν : brillant de blancheur, blanc brillant  
 ἄστυ, ἄστεως (ἄστεος) (τό) : la cité  
 αὐτίκα : aussitôt  
 βοῶπις, ἰδος : aux grands yeux, aux yeux de vache  
 γε : certes, assurément  
 γλυκύς, εἶα, ὕ : doux  
 γῆρας, ως (τό) (γῆραι) : la vieillesse  
 γυνή, αἰκός (ἡ) : la femme  
 δάκρυ, υος (τό) : la larme  
 δένδρεον, ου = δένδρον, ου (τό) : l'arbre  
 δεῦρο : ici  
 δῆ : précisément, justement  
 δημο-γέρον, οντος (ὁ) : ancien du peuple  
 δύο : deux  
 ἐγώ, ἐμέ, ἐμοῦ (ἐμεῖο) , ἐμοῖ : moi, je  
 ἐγώ, με, μου, μοι : moi, je  
 εἰς + Α : dans, vers  
 ἐκ + Γ : hors de  
 ἐμ-βάλλω : jeter dans  
 ἐν + Δ : dans  
 ἔοικεν : il semble (impersonnel) ou il (elle) ressemble  
 ἐοικώς, ὅτος : ce qui est convenable, raisonnable  
 ἔπειτα : ensuite

ἐπί : sur  
 ἔπομαι + Δ : suivre  
 ἔπος, ους (τό) : la parole  
 ἔρχομαι (ἐλθοῦσα) : aller  
 ἐσθλος, η, ον : bon, vertueux, honnête, utile  
 εὐκνήμις, ιδος : aux belles jambières  
 ἐφ-έζομαι : s'asseoir sur  
 ἐφ-ορμάω, ῶ : susciter, provoquer; s'élancer  
 ἡγήτωρ, ορος (ό) : le conducteur  
 ἦδέ : et  
 ἦκα : doucement  
 ἦμαι (εἶατο)(ἦντο) : être assis, rester immobile  
 ἡμεῖς, ἡμᾶς, ἡμῶν, ἡμῖν : nous  
 θάλαμος, ου (ό) : la chambre nuptiale, l'hymen  
 θεά, ᾶς (ἡ) : la déesse  
 θεός, οῦ (ό) : le dieu  
 θυγάτηρ, τρος (ἡ) : la fille  
 θυμός, οῦ (ό) : le cœur  
 ἵζω : s'asseoir, se poster; faire asseoir  
 ἵημι (ἰεῖσι) : lancer, envoyer, répandre  
 ἰκάνω : aller  
 ἵμερος, ου (ό) : le désir  
 καὶ ὡς : même ainsi  
 καλέω, ῶ : appeler, inviter  
 καλύπτω : cacher, recouvrir  
 λέγω (εἶπον) : dire  
 λείπω : laisser  
 λειριόεις, εσσα, εν : qui ressemble au lis, doux comme le lis  
 μηδέ : et ne pas, ni  
 ναῦς = νηῦς : bateau, vaisseau  
 νέμεσις, εως (ἡ) : indignation, vengeance des dieux  
 νέω ou νέομαι (νεέσθω) : aller, retourner  
 νυ : donc  
 ὄζος, ου (ό) : rameau, rejeton  
 ὄδι : où, là où  
 ὀδόνη, ης (ἡ) : le linge fin  
 οἶος, η, ον : seul, séparé  
 ὀπίσσω : derrière, en arrière; dans la suite, dans l'avenir  
 ὀράω, ῶ (εἶδον) : voir, regarder  
 ὀρμάω, ῶ : s'élancer, tenter  
 ὅς, ἡ, ὅ : qui  
 οὖν : donc  
 οὔ τι : rien, en rien  
 ὄφρα : afin que, tandis que, jusqu'à ce que  
 ὄψ, ὀπός (ἡ) : la voix  
 πάροιθε(ν)+Γ : devant

πάσχω : souffrir, supporter  
 παύομαι : cesser  
 πεπνυμένος,η,ον : prudent  
 περ : + part bien que  
 πηρός,οῦ (ὁ) : le parent par alliance  
 πῆμα,ατος (τό) : le malheur, le fléau  
 πόλεμος,ου (ὁ) : la guerre  
 πολύδακρυς,υος (ὁ,ῆ) : qui fait naître beaucoup de pleurs  
 πολύς, πολλή, πολύ : nombreux, beaucoup de  
 πόσις,ιος (ὁ) : l'époux  
 πρὸς : vers  
 πρότερος,α,ον : le premier  
 πτερόεις,εσσα,εν : ailé  
 πύλη,ης (ῆ) : la porte (d'une ville)  
 πύργος,ου (ὁ) : le rempart  
 τε : et  
 τέκος,ους (τό) : l'enfant  
 τέρην, τέρεινα,τέρεν : tendre, délicat  
 τέττιξ,ιγος (ὁ) : la cigale  
 τοῖος,τοίη,τοῖον : tel  
 τοῖοσδε,τοίηδε,τοῖονδε : tel que je vais le dire  
 τοκεύς,έως (ὁ) : le père  
 ὕλη, ης (ῆ) : le bois  
 φίλος,η,ον : cher, chéri; mon  
 φωνή,ῆς (ῆ) : la voix  
 χέω : verser  
 χρόνος,ου (ὁ) le temps  
 ὡς : quand  
 ὤψ, ὤπος (ὁ) : visage, yeux

### Vocabulaire à apprendre, par ordre de fréquence :

#### Fréquence I

αἴτιος,η,ον : responsable de  
 ἀλλά : mais  
 ἀλλήλους,ας,α : les uns les autres  
 ἅμα : en même temps  
 ἀνῆρ, ἀνδρός (ὁ) : l'homme, le héros  
 ἄρα : donc  
 γε : certes, assurément  
 γυνή, αικός (ῆ) : la femme  
 δῆ : précisément, justement  
 ἐγώ,ἐμέ, ἐμοῦ (ἐμεῖο) , ἐμοῖ : moi, je  
 ἐγώ,με,μου,μοι : moi, je  
 εἰς +Α : dans, vers  
 ἐκ +Γ : hors de  
 ἐν +Δ : dans

ἔοικεν : il semble (impersonnel) ou il (elle) ressemble  
 ἔπειτα : ensuite  
 ἐπί : sur  
 ἔρχομαι (ἐλθοῦσα) : aller  
 ἡμεῖς, ἡμᾶς, ἡμῶν, ἡμῖν : nous  
 θεός, οὐ (ὁ) : le dieu  
 θυγάτηρ, τρως (ἡ) : la fille  
 καὶ ὡς : même ainsi  
 καλέω, ᾧ : appeler, inviter  
 λέγω (εἶπον) : dire  
 λείπω : laisser  
 μηδέ : et ne pas, ni  
 ναῦς = νηῦς : bateau, vaisseau  
 ὁράω, ᾧ (εἶδον) : voir, regarder  
 ὅς, ἧ, ὅ : qui  
 οὖν : donc  
 πάσχω : souffrir, supporter  
 παύομαι : cesser  
 πόλεμος, ου (ὁ) : la guerre  
 πολύς, πολλή, πολύ : nombreux, beaucoup de  
 πρὸς : vers  
 τε : et  
 φίλος, η, ον : cher, chéri; mon  
 χρόνος, ου (ὁ) : le temps  
 ὡς : quand

### **Fréquence 2**

ἀμφί + Δ : autour de, au sujet de, à cause de  
 ἄστν, ἄστεως (ἄστεος ) (τό) : la cité  
 δεῦρο : ici  
 δύο : deux  
 ἐμ-βάλλω : jeter dans  
 ἐσθλος, η, ον : bon, vertueux, honnête, utile  
 θεά, ᾤς (ἡ) : la déesse  
 ὀρμάω, ᾧ : s'élancer, tenter  
 πόσις, ιος (ὁ) : l'époux  
 πρότερος, α, ον : le premier  
 πύλη, ης (ἡ) : la porte (d'une ville)  
 τοῖσδε, τοίηδε, τοῖονδε : tel que je vais le dire

### **Fréquence 3**

ἀ-θάνατος, ος, ον : immortel  
 αὐτίκα : aussitôt  
 γῆρας, ως (τό) (γήραι) : la vieillesse  
 δάκρυ, υος (τό) : la larme  
 ἔπομαι + Δ : suivre

ἔπος, οὖς (τό) : la parole

πῆμα, ατος (τό) : le malheur, le fléau

φωνή, ῆς (ή) : la voix

#### **Fréquence 4**

ἄλγος, οὖς (τό) : la douleur, la souffrance

ἄμφω : tous les deux (duel NVA)

θάλαμος, ου (ό) : la chambre nuptiale, l'hymen

θυμός, οῦ (ό) : le cœur

ίημι (ιῆσι) : lancer, envoyer, répandre

οὔ τι : rien, en rien

πάροιδε(ν)+Γ : devant

πύργος, ου (□) : le rempart